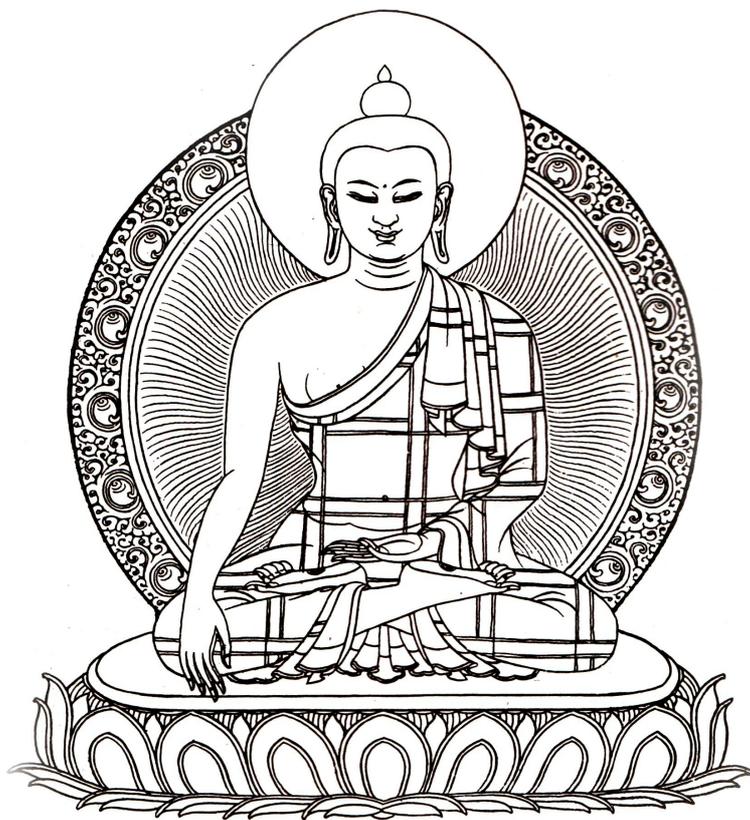


# Молитви з нагоди дарування вчення Дгарми



Буддійська спільнота  
“Рангджунг Єше”

Київ – 2018



# ། དཀར་ཆག །

## Зміст

། ལྷུབས་སེམས།	
Прихисток і бодгічїтта	4
། ཚོད་མེད་བཞི།	
Чотири безмежні	5
། འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་བསྟོད་པ།	
Славлення Манджушрі	6
། མཇུལ།	
Офірування мандали	11
། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ།	
Прохання дарувати вчення Дгарми	12
། བསྐྱོ་སྟོན།	
Присвячення заслуги й побажання блага	13

# ། ལྷོ་བཅའ་སེམས།

## Прихисток і бодгічїтта

ལྷོ་བཅའ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

*Молитва прихистку й зародження бодгічїтти:*

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

**санг'є чо данг цок к'ї чок нам ла**

У Будді, Дгармі й Вищій Громаді [Сангзі]

བྱང་ཚུབ་པར་དུ་བདག་ནི་ལྷོ་བཅའ་སུ་མཚེ། །

**джангчуб барду дакні к'ябсучі**

Я знаходжу прихисток до досягнення просвітлення.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**дакгі джінсок г'їпей сонамк'ї**

Хай завдяки щедрості й іншій добродїчності,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**дрола пхенчїр санг'є друбпар шок**

Я досягну стану Будди на благо істот! (3х)

ལན་གསུམ།

*(Повторїть тричі)*



# ། ཚད་མེད་བཞི།

## Чотири безмежні

ཚད་མེད་བཞི་ནི། བྱམས་པ་ཚད་མེད། ལྷོང་རྗེ་དགའ་བ་དང་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་བཅས་སོ།  
*Зародження чотирьох безмежних – безмежної  
неупередженості, люблячої доброти, співчуття й радості:*

༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།  
**семчен тхамче дева данг девей г'ю данг денпар г'юрчік**  
Хай всі істоти будуть щасливі й мають причини для щастя.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྱལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
**дукнгел данг дукнгел г'ї г'ю данг дралвар г'юрчік**  
Хай будуть вони вільні від страждання й причин страждання.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
**дукнгел мепей дева дампа данг мі дралвар г'юрчік**  
Хай не будуть позбавлені досконалого щастя, вільного від  
страждання.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྱལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།  
**ньєрінг чакданг ньїданг дралвей тангньом цеме пала  
непар г'юрчік**  
Хай перебувають у безмежній неупередженості, вільні від  
двоїстого чіпляння – прихильності й ненависті. (3х)

ལན་གསུམ།

(Повторіть тричі)

༄༅། ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་བསྟོན་པ། །

## Славления Шляхетного Манджушрі



། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ། །

## Славления досконалих якостей славетної мудрості

ཏྲུ་གར་རྒྱལ་དུ། རྩི་རྩོམ་གྱི་ཏུ་ལྷ་བ་ལྷ་མ་སྐྱུ་ཏེ།

*Мовою Індії: шрі джняна гуна бгадра нама стуті*

བོད་རྒྱལ་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

*Мовою Тибету: пал еше йонтен зангпо шеджавей топа*

༄༅། ། །ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**лама данг гьонпо джецун джампей янгла чакцал ло**

**Вклоняюсь вчителю-захиснику Манджушрі!**

གང་གི་སྒོ་ལྷོས་སྐྱེ་བ་གཉིས་སྐྱེན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

**гангі лодро дрібньї тріндрел ньїтар намдак рабсал ве**

**Як сонце сяє ум твій,**

**Вільний від завіс затьмарень двох.**

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཕྱགས་ཀར་སྟེགས་བམ་འཛིན། །

**джіньї донкюн джішін зікчір ньїкьї тхукар лекбам дзін**

Ти бачиш все, як воно є.

Тримаєш сутру біля серця.

གང་དག་སྟེང་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ལུན་འཇུམས་སྟུག་བསྐྱེལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

**гандак сіпей цонрар марік мюнтхум дукнгел г'ї зірвей**

Як мати, що глядить дитя єдине,

Ласкаво споглядаєш всіх істот,

Тюрми сансари в'язнів,

Знеможених в пітьмі невідання й страждання.

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་རྒྱལ་ཅུའི་དབྱངས་ལྗན་གསུང་། །

**дроцок кюнла пучік тарце єнлак друкчуй янгден сунг**

Твій досконалий голос –

Нот милозвучних шістдесят –

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སློགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སློང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སློག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་། །

**друктар чердрок ньонмонг ньїлонг лекьї чакдрок**

**дролдзе чінг**

Гарчанням громовим дракона

Пробуджує від сновидіння клеш,

Звільняє від кайданів карми небагої.

མ་རིག་ལུན་སེལ་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྷན་གྱི་རི་སྟོང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་མཁུ་།

**марік мюнсел дукнгел ньюгу джіньє чодзе ралдрі нам**  
Пітьму невідання й страждання розрубас  
Меч мудрості твоєї.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྗོགས་རྒྱལ་སྤྱི་བུ་བོའི་སྤྱ།

**доне дакчінг сачуй тхарсон йонтен людзок г'ялсе**  
**тхувой ку**

Одвічно чистий, ти зійшов на десять бгумі,  
Всіх досконалих якостей набув  
І в тілі, що має сто дванадцять знаків,  
Найпершим є серед синів всіх будд.

བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱི་བུ་ལྷན་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད། །

**чутрак чуданг чуныі г'єндре даклой мюнсел джампей**  
**янгла дю**

Манджушрі, тобі вклоняюсь  
Й усунити затьмарення мого ума благаю!

གང་ཞིག་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉེ་ཤུ་ཙུ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་སོགས་པ་ཉེན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྲོད་པ་  
པ་དེ་ནི་གོ་རིམས་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་སྤྲོད་པ་འདག་པ་དང་ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་སྟོབས་པ་དང་མི་བརྗེད་པའི་གཟུངས་དང་ཕྱིར་ཚོལ་བ་ཐམས་  
ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །

*Хто прочитає це славлення з чистими намірами один, сім, двадцять один, сто, тисячу або більше разів протягом дня, поступово звільниться від усіх затьмарень і набуде незміренні якості, такі як здатність з досконалою впевненістю пам'ятати вивчене, а також силу й мудрість перемагати в диспутах.*

གང་ཞིག་ཉེན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་རི་སྟོང་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྟོང་  
རྗེ་དང་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བཟོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་ནས་ལྷུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོང་ཁྱེར་  
དུ་ཕྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྤོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །

*Хто вчинить таким чином тричі на день, досягне цих якостей, а також сповниться мудрістю й співчуттям, поступово зійде п'ятьма шляхами й десятьма бгумі, набуде ще значніших якостей аж поки не досягне цитаделі всевідання й не стане великим проводирем, що звільнить усіх істот з коловороту буття.*

དཔལ་ཡི་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱོད་པ་སློབ་དཔོན་རྗེ་མཚོན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །རྗོག་ལོའི་འགྲུར་རོ། །

*На цьому завершується “Славлення досконалих якостей славетної мудрості”, що його склав Ачар’я Ваджрашастра й переклав Нток Лоцава.*

ཅེས་ལན་གསུམ་མཁ་བདུན་ཉེར་གཅིར་གཅིག་སོགས་གང་འོས་དང་། ཅི་རུས་མཐར་ཅུང་ཅུང་ཟད་མཉམ་པར་གཞག་པ་ནས།

*Повторюйте мантру так багато, як зможете:*

ཨོ་ཨ་ར་བ་ཅ་ན་རྩི།

**ом а ра па ца на дгі**

*По завершенню:*

བཙེ་ལྡན་སྲིད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

**цеден кхек’ї кх’єнраб озерг’ї**

Із ласки до затьмарених істот

Ти світлом мудрості своєї

བདག་སློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

**даклой тімук мюнпа рабсел не**

Пітьму мого невідання усунь!

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུན་ལྷགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

**каданг тенчо шунлук токпаї**

Щоб слова Будди й трактати пізнав я досконало

སློ་གྲོས་སློབ་པའི་སྣང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ། །

**лодро побпей нангва цалду сол**

Даруй мені відважний ясний ум!

གང་ཚེ་ལྷ་བར་འདོ་བའམ། །

**гангце тавар допаам**

Хай кожен, хто навчатись прагне,

ཅུང་ཟད་ངེ་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

**чунгсе дривар донаянг**

Чи має потяг будь-що запитати,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་བྱིད་ཉིད་ནི། །

**гонгпо джам'янг кх'єні ні**

Без жодних перешкод зустріне

གོགས་མེད་བར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག། །

**гегме пар янг тхонгвар шок**

Захисника Манджушрі!

*Переклад Марії Васильєвої та Олександра Савицького, Київ, 2018.*



# ཨ་མཛུལ།

## Офірування мандали

མཛུལ་བསྐྱུས་པ་ནི།

*Коротке офірування мандали:*

༄༅། །ས་གཞི་སྣོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

**саші пьочю чукшинг меток трам**

Земля зрошена запашною водою і вкрита квітами,  
རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

**ріраб лінгши ньїде г'єнпа ді**

Прикрашена горою Меру, чотирма континентами,  
сонцем і місяцем.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

**санг'є шингду мікте пхюлваї**

Я уявляю її як землю Будди й офірую,  
འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག། །

**дрокюн намдак шингла чьопар шок**

Щоб усі істоти змогли натішитися цією чистою  
землею.

ཨི་དྲི་གུ་ཅུ་རུ་མཛུལ་གྱི་ནི་རྩ་ཏ་ཡཱ་མི།

**ідам гуру ратна мандалакам нір'ятаямі**

# ། ཚཱ་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ།

## Прохання дарувати вчення Дгарми

ཚཱ་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

*Прохання обернути Колесо Дгарми:*

༄༅། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

**семчен намк'ї сампа данг**

Згідно нахилів

སྒྲིལ་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །

**лої джедрак джитавар**

І здібностей істот,

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

**чечунг тхюнмонг тхекпаї**

Я прошу обернути Колесо Дгарми

ཚཱ་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

**чок'ї кхорло корду сол**

Великої, малої і спільної колісниці.



## ། བསྐྱོན།

### Присвячення заслуги й побажання блага

བསྐྱོན་བསྐྱོན་པ་ནི།

*Молитви присвячення заслуги й побажання блага:*

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད། །

**сонам дії тхамче зікпані**

Завдяки цій заслугі, хай я досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

**тхобне ньспей дранам пхамдже не**

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བྱ་རྣམས་འབྲུག་པ་ཡི། །

**к'єга начі балаб трукпаї**

З бурхливих хвиль народження, старості, хвороб і смерті –

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

**сіпей цолє дрова дролвар шок**

З океану сансари най звільню я всіх істот!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

**джампел паво джитар кх'єнпа данг**  
Манджушрі – всезнавець переможний.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**кюнту зангпо деянг дешін те**  
Такий самий, як він, Самантабгадра.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྐྱབས་ལྷོ་བ་ཅིང། །

**дедак кюнг'ї джесу даклоб чінг**  
Всю цю заслугу досконало

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དམྱོ། །

**гєва дідак тхамче рабту нго**  
Присвячую, йдучи їм вслід.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

**джангчуб семчок рінпоче**  
Хай дорогоцінна бодгічїтта

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

**мак'єпа нам к'є г'юрчік**  
Зародиться там, де ще не з'явилась.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང། །

**к'єпа ньямпа мепа янг**  
Там, де з'явилась, хай не меншає,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

**гонг не гонгду пхелвар шок**  
А зростає щораз більше!

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

**тонпа джіктен кхамсу джонпа данг**

Завдяки тому, що Вчитель [Будда] прийшов у цей світ.

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**тенпа нью шінду салва данг**

Завдяки тому, що його Вчення засяло, наче сонце.

བསྟན་འཇིག་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

**тендзін пхуну шінду тхюнпаї**

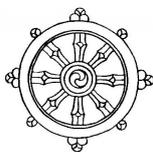
І завдяки гармонії між майстрами, що подібні до братів,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**тенпа юнрінг непей таші шок**

Хай все сприяє тому, щоб Вчення існувало довго!

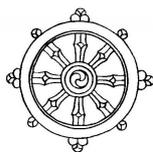




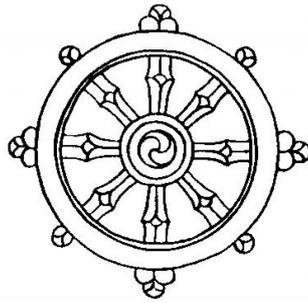
*Переклад Марії Васильєвої.  
Надруковано з нагоди вчення Кхенпо Карми Г'юрме  
у Києві в червні 2018 року.*



**Гомде-Україна**  
**Буддійська спільнота “Рангджунг Єше”**  
[gomdeua.org](http://gomdeua.org)







*Буддійські тексти – це джерело мудрості.  
До них слід ставитися з повагою.  
Через них не можна переступати чи класти їх на підлогу.  
Якщо текст є пошкодженим,  
його не можна викидати, а слід спалити.*